

普通高等教育规划教材

英汉互译 实用教程

*Practical Translation between
English and Chinese*

安 静 隗雪燕 主编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位



中国地质大学

CHINA UNIVERSITY OF GEOSCIENCES

1952

中国地质大学(北京)研究生教材基金资助

普通

英汉互译 实用教程

*Practical Translation between
English and Chinese*

安 静 隗雪燕 主编



知识产权出版社

内容提要

本书将英汉语言特点、英汉互译技巧与实践相结合,实用性比较强。书中所选材料涉及经济、管理、商贸、法律、文学、地学、能源、环境、机械、材料、建筑、交通、电子通讯、计算机、网络、汽车等专业。本书包括三个部分,共8章。第一部分为英汉语言与文化,详细阐述了两种语言与文化的各自特点和不同;第二部分是英汉翻译,解析英语词汇、句法和不同文体的特点与翻译技巧;第三部分是汉英翻译,对汉语词汇、句法和不同文体进行分析,并提供了一些汉英转换的技巧。本书每章后面都附有相关例句和练习,同时在最后还附有6篇英汉对照经典范文。

本书不仅适用于普通高等院校英语专业学生,尤其适用于非英语专业的研究生和博士生,同时还适用于参加相关翻译考试和提高英汉互译能力的英语学习者及爱好者们。

责任编辑:陈晶晶

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实用教程/安静, 隗雪燕主编.

—北京: 知识产权出版社, 2013. 9

ISBN 978-7-5130-2288-0

I. ①英… II. ①安… ②隗… III. ①英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 220798 号

英汉互译实用教程

YINGHAN HUYI SHIYONG JIAOCHENG

安 静 隗雪燕 主编

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8104/8102

责编电话: 010-82000860 转 8391

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 787mm×1092mm 1/16

版 次: 2013年9月第1版

字 数: 307千字

ISBN 978-7-5130-2288-0

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: shiny-chjj@163.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 15

印 次: 2013年9月第1次印刷

定 价: 45.00元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

编委会成员

主 编：安 静 隗雪燕

副主编：茹克叶·穆罕默德 罗 雷

编 者：杨 雯 许秀妍 纪爱梅 韩 菲

目 录

第一部分 英汉语言与文化	1
第一章 英汉语言对比分析	1
第一节 英汉词汇对比	1
第二节 英汉句式对比	5
习题一	8
第二章 英汉文化对比分析	11
第一节 思维差异对比	11
第二节 词语文化内涵差异对比	12
第三节 异化法和归化法	13
习题二	14
第二部分 英汉翻译	17
第三章 英汉词汇翻译技巧	17
第一节 增词法 (amplification)	17
第二节 省略法 (omission)	25
第三节 具体与抽象译法 (specification & abstraction)	29
第四节 词性转换法 (conversion)	33
第五节 重复法 (repetition)	39
习题三	40
第四章 英汉句子翻译方法	45
第一节 语态转换	45
第二节 肯定和否定的转换	50
第三节 各类从句的译法	53
第四节 长句的译法	68
习题四	74
第五章 不同文体的汉译	79
第一节 科技语体的汉译	79
第二节 应用文体的汉译	85
第三节 论述文体的汉译	94
习题五	101
第三部分 汉英翻译	105
第六章 汉英词汇翻译技巧	105
第一节 词义的选择	106

第二节	词的增补	115
第三节	词的省略	119
第四节	词类的转换	123
第五节	定语词组和状语词组的英译	130
习题六	.....	134
第七章	汉英句子翻译方法	139
第一节	汉译英语态变换	139
第二节	“把”字句的译法	143
第三节	正译与反译	149
第四节	无主句的英译	152
第五节	省略句的英译	155
第六节	“得”字句的译法	158
第七节	长句的译法	162
习题七	.....	165
第八章	不同文体的英译	169
第一节	论说文的英译	169
第二节	科技文体的英译	172
第三节	应用文体的英译	178
习题八	.....	182
习题参考答案	.....	187
习题一答案	.....	187
习题二答案	.....	189
习题三答案	.....	191
习题四答案	.....	194
习题五答案	.....	198
习题六答案	.....	201
习题七答案	.....	208
习题八答案	.....	212
参考文献	.....	217
附录 六篇英汉对照经典范文	.....	219
Passage 1	Snowden Needs Legal Guarantees to Return to U. S., Father Says 斯诺登之父：儿子没有背叛美国人民	219
Passage 2	The Expansion of Networks 网络扩张	221
Passage 3	China's Foreign Reserves are Largest Globally 中国的外汇储备世界第一	223
Passage 4	About Car Engine 汽车发动机简介	224
Passage 5	Arctic Thawing could Cost the World \$60tn, Scientists Say 北极融化或将耗费全球 60 万亿美元	227
Passage 6	Flagging Western Demand Drives China's Exporters to New Markets 西方国家购买需求疲软迫使中国出口企业寻求新市场	231

第一部分 英汉语言与文化

第一章 英汉语言对比分析

第一节 英汉词汇对比

英汉两种语言分属于不同的语系。英语属印欧语系，是拼音文字；汉语属汉藏语系，是表意文字。因此，两者之间在词汇和句式方面有着很大的差异。在词汇层面，主要体现在词义、词形、词的音律以及节奏等。

一、词义对比

在翻译实践中，很多初学者想当然地认为用一本双语词典把词汇意义用词典中的释义来代替，就可以很好地在英语和汉语之间进行转换；其实，这是一种错误的认识，因为在英语和汉语中，有些词汇的意义是对等的，而有些词汇的意义则是不对等的。在不同的语言中，词汇意义的构成及其使用规范各不相同；而且，词汇意义本身是一个动态的概念，在不同的语境中就具有不同的含义。

词汇的意义按照不同的标准有不同的划分，其中，最重要的是词汇的概念意义和内涵意义。词汇的概念意义指词在字面上的意义，是词汇的最基本意义，比较稳定。因此，在词典和语言学习中，人们常使用概念意义来给词语作注释。内涵意义是指一个词语由于指称而具有的附加在其概念意义上的意义（或交际价值）。它是概念意义以外的意义，也是词汇概念意义的延伸。词汇的内涵意义是不稳定的。处于不同民族历史文化背景中的语言使用者在理解目的语词汇的同时，会联想到不同词汇的文化内涵意义，如“moon”的概念意义是“月亮”；而中国人读到“举头望明月，低头思故乡”时，常将月亮与思念、亲情联系在一起，但西方人却未必能有这样的联想。

英汉词汇在意义上主要有以下异同。

首先，英汉语言当中都存在一词多义现象。但相比之下，英语词义较为灵活多变，而汉语词义相对稳定。

例如：

例 1: An instructor who develops the capabilities of each student

激发每个学生潜能的导师

例 2: Developed a national corporation into a worldwide business

把国内企业发展成世界性企业

例 3: Developed a rash; developed agoraphobia

传染上了皮疹；传染上旷野恐惧症

例 4: Developed the play into a movie

把戏剧改编成电影

例 5: Caterpillars develop into butterflies.

毛虫进化成蝴蝶

其次，英汉语言当中存在一些概念和内涵意义相通的词汇。这类词汇的概念意义相同，两种语言中词汇的指示意义和联想意义相同或相近，如自然界中的日月星辰、风雨雷电等，人类的衣食住行、生老病死等。water 表示水，gold 表示金，rose 的概念意义表示玫瑰，而且两种文化中都象征爱情。再如，狐狸性诈，在汉语里常作“狡猾、多疑”的同义语；而英语中的 fox 也表示“诡计多端、狡猾”之义。如：

例 6: He is sly as a fox. You've got to watch him.

他狡猾如狐狸，你可要小心点。

例 7: Don't trust that man. He's a sly old fox.

不要相信那个人。他是只狡猾的老狐狸。

此外，由于思维方式、文化传统、历史条件等的差异，两种语言当中存在许多不对应的词语。有些只存在部分对应的词语，有些则没有对应的词语。两种语言当中部分对应的情况如下。

cousin 表兄弟，表姐妹

uncle 叔叔，舅舅，伯伯

aunt 姑姑，姨妈，婶婶

wife 妻子、爱人、老伴、内人、贱内、夫人、老婆

president 总统、主席、校长、议长、会长、社长

鸡 hen, chick, cock, rooster

兔 hare, rabbit

有些语言中，词汇的文化蕴涵很难被另一文化背景的语言使用者理解的，容易造成两种语言文化中某些词汇理解的空缺。例如，中国人讲究风水、阴阳、乾坤等，而这些词语的内涵意义对西方人来讲是很难理解的。同样，英语中也有很

多汉语中无法找到的对应词汇，如 golf（高尔夫），montage（蒙太奇），mosaic（马赛克）等，这些英语词汇的翻译都采用了音译法，而没有互相对应起来。

以上这种不对应的现象给翻译实践带来一定难度。因此，翻译中需要运用一些翻译技巧来解决相应的问题。

二、词类对比

英汉两种语言的词类有不同的划分标准，但大体上英汉都有实词和虚词之分，并都包含以下几种词性：名词、动词、代词、形容词、副词、介词、连词等。但是，英语中的冠词 a, an, the 以及汉语中的量词分别为各自所独有，没有形成直接的对应。而且，有些词在数量和使用频率上也存在一定的差别。

首先，英汉两种语言中名词、动词和形容词的数量大体相当，但英语中的副词、介词等都要多于汉语。英语中的副词多，主要原因在于英语中的副词很大一部分是由形容词派生而来，并且数量众多。介词在汉语中总共不过 30 个，而在英语中就有 40 个左右。如果把复合介词以及短语介词再算进去，那数量就很惊人了。因此，在具体的翻译中也要注意运用相关的翻译技巧，以期符合各自语言的特点。

例如：

例 1：He remained silent with his head down all the time.

他始终低着头，一言不发。（down 转译为动词）

例 2：我们热烈欢迎你们参加这次会议。

We warmly welcome you to the meeting.（参加转译为介词 to）

例 3：In 1781, the British surrendered, and Franklin was chosen to go to London to help negotiate the peace treaty with England.

1781 年，英国人投降，富兰克林被选中到伦敦协助与英国缔结和平条约的谈判。

其次，在词类的使用频率上，英语中使用频率最高的为名词，然后是连词和代词，而汉语中使用频率最高的为动词。这主要原因在于英语与汉语的最大差别在于英语呈静态，而汉语呈动态。英语中常用抽象名词，而且很多名词都是从动词变化而来，具有动态的含义；而汉语讲究逻辑，不受动词形态变化的约束，使用较多的动词和大量的动宾结构，还存在连动式、兼语式等句式，具有动态性。因此在翻译时，需要运用一些词类转换的技巧。除了名词，英语中连词的使用率也远远高于汉语，因为英语重形态结构，而汉语重内在联系。英汉翻译时，可用相应的省略法事解决这一问题。另外，英语代词的使用率也高于汉语，在做英译汉时也常常略而不译。

例 4：His failure in the exam made him disheartened.

他这次考试不及格，因而很沮丧。

例 5: He is a good eater and a good sleeper.

他能吃能睡。

例 6: 她打电话来通知我, 她回来了。

She called to inform me of her return.

例 7: He covered his eyes with his hands.

他用手捂住眼睛。(问题译文: 他用他的手捂住他的眼睛。)

例 8: Wise men love truth, whereas fools shun it.

智者热爱真理, 愚者逃避真理。

例 9: Because everyone uses language to talk, everyone thinks he can talk about language.

人人都使用语言进行交谈, 人人都认为能够谈论语言。

三、词的音韵节奏对比

英汉两种语言在音节上差异很大。英语单词既可能是单音节, 也可能是多音节, 但汉字属于单音节文字, 即一个汉字代表一个音节。古代汉语单音节占优势, 而现代汉语词汇很大一部分由单音节转向双音节和多音节词。汉语十分重视音韵和节奏美, 有时甚至为了追求音韵和节奏美而不惜牺牲语法的正确性。而英语首先要保证语法正确, 然后再考虑节奏美。因此, 英译汉时通常应注意选词的对称性。

例 1: The surface of the road was covered with thin ice and deep snow.

路面覆盖着薄冰和积雪。

为了使译文具有节奏感, 将 thin 和 deep 都翻译成单音节词, 与后面的被修饰成分“冰”和“雪”在音节上保持一致, 并且并列成分的音节也一致, 使得译文简洁、明快, 节奏感很强。

试比较另一种译文: 路面覆盖着薄薄的冰和深的雪。

例 2: Mother jawed and cried, but pop didn't say much.

译文 A: 妈妈唠叨着, 哭着, 但是爸爸没有说什么。

译文 B: 妈妈唠唠叨叨, 哭哭啼啼, 但是爸爸没有说什么。

例 3: Only a very slight and very scattering ripples of halfhearted hand - clapping greeted him.

译文 A: 欢迎他的只有轻激的、分散的、半心半意的掌声。

译文 B: 欢迎他的只有几下轻轻的、零零落落的、三心二意的掌声。

汉语词汇中包含有大量的四字词语, 具有结构整齐、音节优美的修辞效果。英汉翻译实践中, 适当使用四字格结构可以使译文的表力更为突出, 铿锵有力, 读起来更为优美。

例 4: They wanted a generation of Americans conditioned to loyalty and duty.

译文 A: 他们想要新一代的美国人忠实和尽职。

译文 B: 他们想要新一代的美国人恪尽职守, 忠于祖国。

例 5: The morning of June 27th was clear and sunny, with the fresh warmth of a full-summer day; the flowers were blossoming profusely and the grass was richly green.

译文 A: 6月27日早晨, 天气晴, 有阳光, 有着盛夏的清新与温暖。花儿开得很茂盛, 草儿很绿。

译文 B: 6月27日早晨, 空气清新, 阳光明媚, 鲜花盛开, 绿草如茵, 充满着盛夏的清新和温暖。

例 6: It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it

译文 A: 这日子很清新, 小草生长着, 白云飘过, 蝴蝶也在飞舞。

译文 B: 绿草萋萋, 白云冉冉, 彩蝶翩翩, 这日子是如此清新可爱。

例 7: China is a vast country with rich natural resources and a large population.

译文 A: 中国是个大国, 有着丰富的自然资源和众多的人口。

译文 B: 中国地大物博, 人口众多。

以上例子可以看出译文 B 比译文 A 略胜一筹, 更具可读性。由于讲究用词、音韵和节奏美, 并以四字结构等修辞方式突出或强调所要表达的意思, 增添了文采, 也突出了汉语讲究均衡美的特点。

第二节 英汉句式对比

英汉语言在句法上存在一定的差异。英语属于曲折语, 语音形态丰富, 如包含名词的数和格以及动词的时态等, 而且句子表述时经常会用到连词等; 而汉语属于非曲折语, 主观性较强, 句子表述时不到必要情况不用或少用关联词。如 “I won't go until he comes” 中, 这种关系用连词 “until” 连接; 而汉语则可以不用连词, 直接说成 “他不来, 我不走”。因此, 我国著名语言学家王力先生曾经说过, “就句子的结构而论, 西洋语言是法治的, 中国语言是人治的” (王力, 1984: 35)。具体而言, 英汉句式差异主要体现在形合和意合、主题性和话题型以及英汉语序的差别上。

一、形合和意合

虽然, 英汉句子都含有主语、谓语和宾语的形式, 但两种语言的句子结构形

式还是有差异的。英语属于语法型句子，在表达上需要严格遵守语法规则；而汉语句子则属于语义型句子，重在表达的意义，不过于重视句子结构的规范化。因此，英语以形合为主，形合（hypotaxis）重于意合（parataxis）；汉语以意合为主，意合重于形合。

形合，指的是句中的词语或分句之间用语言形式连接起来，表达语法意义和逻辑关系；意合，指的是词语和分句之间不用语言形式连接，句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达（连淑能，1998）。英语重形合，主要体现在英语中的关系词和关联词以及介词用的频率大；而汉语则少用甚至不用形式连接手段，注重功能和意义。

因此，英译汉时多数情况下把一些关系词等省略；而汉译英时，通常可以把原本并列形式的句子用关联词连接起来，表达各种逻辑关系。试比较以下例句。

例 1: He read so fast that we could not hear it clearly.

译文 A: 他读得如此之快，以至于我们听不清楚。

译文 B: 他读得太快，我们听不清楚。

例 2: If winter comes, can spring be far behind?

译文 A: 如果冬天来了，春天还会远吗？

译文 B: 冬天来了，春天还会远吗？

例 3: 总之，前途是光明的，道路是曲折的。

译文 A: In a word, the prospects are bright, the road has twists and turns.

译文 B: In a word, while the prospects are bright, the road has twists and turns.

例 4: 地面潮湿，一定下过雨了。

译文 A: It must have rained, the ground is wet.

译文 B: It must have rained, since the ground is wet.

以上四例可以看出，汉语是隐性连接，而英语是显性连接。也就是说，英语必须用一些语法衔接手段来完成句子的形式，如“so...that”和“if”等；但汉语主要通过暗含的逻辑关系来体现句子的结构。因此，翻译中应注意二者之间的转换。以上译例中，译文 B 比译文 A 更符合各自语言的特点。

再如：

例 5: There is nothing more disappointing to a hostess who has gone to a lot of trouble or expense than to have her guest so interested in talking politics or business with her husband that he fails to notice the flavor of the coffee, the lightness of the cake, or the attractiveness of the house, which may be her chief interest and pride. (Western Manners)

最令女主人失望的是，她花了心神和费用来招待客人，可是这位客人只顾津津有味地与她丈夫谈政治，谈生意，却没注意到香喷喷的咖啡、松软的蛋糕，或房间内讲究的陈设，而这些却可能是她感兴趣

并引以为荣之所在。

例6: We had been dismayed at home while reading of the natural calamities that followed one another for three years after we left China in 1959.

我们1959年离开中国，此后中国连续三年遭遇了自然灾害，当我们读到这一消息时，内心十分沉重。

例7: I visited the neighboring villages, and added greatly to my stock of knowledge, by noting their habit and customs, and conversing with their sages and great men.

我走访了邻村，记下了他们的生活习惯和乡土人情，并和当地的圣人贤者们做了交谈，极大地丰富了我的知识储备。

例8: 故事里的事，是是非非，非非是是，说是就是，不是也是，说不是就不是，是也不是。

Nobody can ever make out the rights and wrongs in a story. It is right when you say it is right even if it is wrong and it is wrong when people say it is wrong even if it is right.

例9: 他这时已是将近六旬的人，一表人才，高个儿，眉目清秀，头发又多又黑，略带花白，恰好衬出他那堂堂的仪表。

He was at this time in his late fifties, a tall, elegant man with good features and thick dark hair only sufficiently greying to add to the distinction of his appearance.

二、主语显著和主题显著

英汉两种语言句式结构的另一大差异是主语显著和主题显著。主语显著语言是指该语言的核心句式是主语加上谓语的结构，而主题显著的语言是指该语言中句式结构以话题评论式为主。英语中主语显著结构最为明显，而汉语中主题显著的句子比例更大。

在英语句子中主语通常位于句首，一般位于谓语之前，谓语是为了说明主语的情况，为主语提供新的信息。主语应和谓语动词在人称和数方面保持一致。而在汉语句子中，并不一定要求主谓一致，主语的变化并不能引起谓语动词形态上的变化。在汉语句子中，通常先提出一个话题（topic），然后是评论（comment）。话题经常放在句首，是句子的主体，即说话人想要说明的对象；评论位于话题之后，对其进行解释说明。汉语话题的形式多样，话题和评论可以是词、短语或句子。正如赵元任（1968）指出，汉语中主语跟谓语的关系与其说是施事与动作的关系，不如说是话题与说明的关系。例如“这次考试他能通过，我不相信”中，“这次考试他能通过”是句子的主题，属于听话人的已知信息，而“我不相信”则属于述题，重在说明和解释。因此，英语为主语显著型语言，而汉语则属于主题显著型语言。英汉互译中，不能照搬照译原文中的结构，应在英语的主语显著和汉语的话题显著结构之间作适当的调整，以使译文符合目的语的习惯。

例 1: 我从乡下跑到京城, 一转眼已经六年了。

Six years have slipped by since I came from the country to the capital.

例 2: His skills qualify him for the job.

他有技术, 能担任这一工作。

例 3: All my courage deserted me.

我完全丧失了勇气。

例 4: Excitement deprived me of all power of utterance.

我兴奋得什么话也说不出。

例 5: A great elation overcame them.

他们欣喜若狂。

例 6: 凭良心讲, 你待我礼貌有加, 我却受之有愧。

My conscience told me that I deserved no extraordinary politeness.

例 7: 她一想到要出国深造, 就激动不已。

The idea that she will go abroad for further study made her excited

另外, 由于西方文化侧重对自然、客观的观察和研究, 属于客体型思维方式; 而中国文化侧重思维的主体因素, 属于主体型思维方式。因此, 英语重物称, 汉语重人称。英语常用非人称主语, 汉语常用人称主语。英汉翻译时, 将物称换成人称是一种有效的方法。英语物称还体现在非人称代词的使用上, 而汉语则常用人称或省略或用无主句。

例 8: 老拴正在专心走路, 忽然吃了一惊, 远远地看见一条丁字街, 明明白白横着。他便退了几步, 寻到一家关着门的铺子, 蹙进檐下, 靠门停住了。(鲁迅《药》)

Absorbed in his walking, Old Shuan was startled when he saw the crossroad lying distantly ahead of him. He walked back a few steps to stand under the eaves of a shop in front of its closed door.

例 9: One must be a servant before one can be a master.

要当主人, 先当仆人。

习题一

练习 1:

1. Manganese is a hard, brittle, grey-white metal.
2. Talking with his son, the old man was the forgiver of the young man's past wrongdoings.
3. A glance through his office window offers a panoramic view of the Washington Monument and the Lincoln Memorial.

4. Like most wildlife, tigers reproduce, grow, and store fat in the summer and fall when there is plenty of nutritious food available.

5. Because of economic crisis of the host country, this American multinational corporation has suffered the same great losses as the local companies.

6. He took a house on a lease of ten years.

7. He gave vent to his indignation in his fiery speech.

8. With a gesture of infinite understanding, disgust, noble indifference, he threw up his hands and started to walk out.

9. Our democracy must be not only the envy of the world but the engine of our own renewal.

10. To renew America, we must be bold.

11. Americans deserve better. And in this city today, there are people who want to do better.

12. Together with our friends and allies, we will work to shape change, lest it engulf us.

13. I considered it in the public interest to suggest that the House should be summoned to meet today. Mr. Speaker agreed, and took the necessary steps, in accordance with the powers conferred upon him by the Resolution of the House.

14. I would say to the House, as I said to those who have joined this Government: "I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat."

15. Afterward, he settles into the wicker chair and remains, companionless and immobile, for at least a half-hour.

16. 中国始终是维护世界和平与地区稳定的坚定力量。

17. 这是革命的春天，这是人民的春天，这是科学的春天！让我们张开双臂，热烈拥抱这个春天吧。

18. 应加快帮助老区人民脱贫致富的步伐。

19. 如今，能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

20. 坚持以人为本，努力构建社会主义和谐社会。

练习 2:

1. A must for all visitors to Detroit is a visit to an automobile factory.

2. No city on American soil had known such destruction.

3. While it is not wrong to imagine Hong Kong as a passenger on the giant Chinese dragon, the economic reality is that Hong Kong has become a dragon to be reckoned with in its own right and a dragon that can look beyond 1997 with considerable confidence as a result.

4. Landing of a few armored columns in the occupied areas would bring mass upris-

ings.

5. My maternal grandmother after having nine children who survived, one who died in infancy, and many miscarriages, as soon as she became a widow devoted herself to women's higher education.

6. His knowledge of applied science will stand him in good stead.

7. In the doorway lay at least twelve umbrellas of all sizes and colors.

8. Since the dragon tentatively awoke in 1978, opening China's doors to international trade for the first time in almost 30 years, Hong Kong has surged through a golden period of growth rarely seen anywhere else in the world.

9. So far, ten state-owned Chinese companies have listed on the Hong Kong Stock Exchange, which is in the process of becoming an important capital-raising base for privatizing mainland corporations.

10. Today the Declaration of Independence is once again in Washington in the National Archives Building where it lies in a sealed glass case filled with helium, which is expected to preserve it for as long as the United States endures.

11. Young men who have reason to fear that they will be killed in battle may justifiably feel bitter in the thought that they have been cheated of the best things that life has to offer.

12. On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world.

13. In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: we have at times in the past been enemies.

14. 好不容易才说服她照我的想法办。

15. 上海有 1,300 万人口, 是世界上最大的城市之一。

16. 她怕碰一鼻子灰, 话到了嘴边, 她又把它吞了下去。

17. 不知苦中苦, 哪知甜中甜。

18. 那天, 我刚刚走进滨河公园, 便听到从小树林中传出了画眉的叫声

19. 无事不登三宝殿。

20. 我现在想不起他的名字。

第二章 英汉文化对比分析

文化是指人类的精神文明或精神成果的总和，包括艺术、传统、习惯、社会风俗、道德伦理、法律观念和社会关系等。而翻译不仅要建立在英汉语言对比的基础上，还要进行中西文化对比。如果不了解语言当中的社会文化，包括当地的风俗习惯、经济基础、情感生活、哲学思想等，就无法真正掌握语言。因此，英汉互译中的英汉文化对比也至关重要。这主要体现在思维差异对比和词语文化内涵差异对比上。

第一节 思维差异对比

每一种语言都是该语言民族思维特征的体现。不同的民族有着各自不同的思维方式、思维特征，主要体现在以下几个方面。首先，英语重抽象思维，即用抽象概念表达具体的事物；汉语重形象思维，用形象的方法表达抽象的概念。其次，英语重直线思维，喜欢在句首体现出要点，然后再补充其他的内容；汉语则从侧面说明、阐述，最后点出要点。因此，英语句式结构头短尾长，多为前重心；而汉语句式结构头大尾小，多为后重心。最后，英语的语言表达上比汉语更倾向于间接、委婉。这就使得英语中一些委婉语和间接否定的形式多于汉语。因此，在翻译实践中，应针对思维差异做适当的转换。

例 1: Nature had no kindness, no hospitality, during a rain.

大自然在雨中毫不留情，不让人有容身之所。

句中 hospitality 是一个抽象词，但译成汉语则最好具体化为“让人有容身之所”，更体现了汉语中的形象思维。因此，在翻译实践中，应针对思维差异做适当的转换。

例 2: It is a great pleasure to be here in Beijing and to have this occasion for thanking the Chinese Government and the people of China for all the kindness and hospitality which they have shown me .

能够来到北京，并且有此机会向中国政府 and 中国人民对给予我的盛情款待表示感谢，我感到十分愉快。

It is a great pleasure 属于表述性，而其后则是记叙性，而汉语则先叙事，最后再表述。

例 3: It serves no little purpose to continue public discussion of this issue.

继续公开讨论这一问题是大有用处的。